

PAROLES  
en JES

présente

# Odysées tous azimuts

Récits d'hospitalités  
et d'exils d'hier et d'aujourd'hui



Un **quatuor d'acteurs polyglottes**

**Spectacle multilingue**

en français,  
langues des signes française,  
et aussi en  
anglais, arabe, espagnol,  
neerlandais, italien, grec ancien !

*"L'Odysée comme on ne l'a jamais entendu,  
et notre monde d'aujourd'hui comme on ne l'a jamais vu"*

# L'Odyssée comme point de départ, Le monde de demain comme horizon

De l'île antique d'Ithaque, à la Palestine, en passant par la Bourgogne, le quatuor d'acteurs mêle tambour battant récits inspirés de l'Odyssée et témoignages contemporains.

**L'Odyssée est racontée du point de vue des personnages qui sont liés à Ulysse :** sa femme Pénélope, son fils Télémaque, ses compagnons, ses parents, Euryloque son fidèle et second d'équipage, la magicienne Circé, la nymphe Calypso, son chien Argos, etc.



Au fil de leurs récits se recomposent peu à peu l'Odyssée, mais de manière inédite donc puisque **ses points de vue transforment la manière de percevoir l'Odyssée, et donnent à voir de toutes autres facettes du héros Ulysse.**

Chacun de ses récits est autonome et dure entre 5 et 15 minutes. Leurs tons diffèrent : témoignage, révolte, humour, provocation, slam, **les styles varient et confèrent à l'ensemble un rythme soutenu.**

**De plus, aux récits de l'Odyssée, 8 récits contemporains sont racontés.**

Inspirés de faits réels et de témoignages, ces récits entrent directement en résonance avec ceux de l'Odyssée :

Par exemple :

- le récit d'une jeune palestinienne privée de son père par la guerre depuis son enfance, comme l'a été Télémaque, fils d'Ulysse,
- Gilbert qui à la manière des compagnons d'Ulysse, se demande "à quoi bon faire la guerre",
- ou encore ce jeune slameur, enthousiaste et fasciné par la force, prêt à tout , comme l'est Elpénor, le plus jeune des compagnons d'Ulysse.

# Un spectacle multilingue quesako ?

Odyssées tous azimuts est interprété par quatre acteurs polyglottes, venant de formations diverses : théâtre, conte, théâtre visuel, physical theatre, et de pays différents : Maroc, Espagne, Angleterre, Hollande, France.

- Amale Ben Haddou,
- Isabelle Florido,
- Reinier Sagel,
- Francine Vidal.

Dans ce spectacle, les langues se répondent, s'entremêlent.

Le français, l'arabe, l'anglais, la langue des signes, le néerlandais et l'italien,

**12 langues au total offrent leur musicalité, leur rythme, leur souffle à l'ensemble.**

Chaque acteur est polyglotte, ce qui permet ce tressage subtil des langues.

Quand l'un parle dans une langue étrangère, un autre signe en langue des signes française, un autre encore le traduit en français.

**Entre le jeu émotionnel qui passe par le locuteur, et la force visuelle de la langue des signes, beaucoup d'informations sont données.**

Et les quatre acteurs ne cessent de jouer, de réagir, d'enrichir chaque instant du spectacle de manière différente.

Par exemple, le public peut se retrouver en train d'écouter deux Circé : une interprétée en français et l'autre en langue des signes française. C'est alors une fascinante complétude qui s'installe.

Autre possibilité : les langues sont si mêlées les unes aux autres, que finalement le public a l'impression d'en entendre parler qu'une seule, celle qui parle directement au cœur.

**Ce mélange des langues ne cesse de surprendre,** car il n'y a aucun systématisme dans la manière de faire.

**L'ensemble du texte est donné en français et en langue des signes française,** ainsi ce spectacle est accessible aux sourds signants.

Et il permet à tous de goûter à la richesse et à **la force visuelle et imagée de la langue des signes française.**



## Changements de perspectives

Odyssées tous azimuts est **une re-création du spectacle Café Ulysse, de la Compagnie Caracol, suite au vol**, en mars 2023, de la remorque dans laquelle se trouvait le décor qui était un café éphémère fait de bois et de fer. Passés la sidération, le découragement, nous sommes revenus :

- **au texte lui-même,**
- **à notre savoir-faire de conteurs-acteurs,**
- **à notre joie à tresser les langues,**
- **et à notre envie fondamentale de raconter les Odyssées, que ce soit celle d'Ulysse comme celles de nos contemporains.**

Ainsi, nous avons opté pour un changement complet de perspectives. Nous avons cette fois décidé **d'explorer la multiplicité des points de vues, dans le texte et dans l'espace. Le public est assis en quadri-frontal**, pour que les histoires se déroulent, autour, devant, derrière le public.

A chaque coin et au centre, nous avons placé des escabeaux en bois de tailles différentes, qui ne sont pas sans évoquer les mâts d'un bateau et qui permettent de créer de nombreuses images et différentes hauteurs de jeu. Dans cette mise en scène qui se distribue donc aux quatre points cardinaux sans oublier le centre-place publique, les odyssées passées et contemporaines peuvent se déployer, s'entremêler, se répondre, en incluant le public et en le mettant dans **une réception dynamique, active, chaque spectateur est amené à regarder, sentir, entendre, percevoir dans toutes les directions.**



## D'un point de vue technique

- **Spectacle tout public à partir de 9 ans**

Représentations en soirée ou en milieu scolaires pour collèges et lycées

- **Durée** : 90 minutes
- **Jauge** : 120 personnes environ
- **Espace scénique** : de préférence au moins 13 mètres sur 13
- **Équipe** : 4 comédiens et 1 régisseur
- **Temps de montage et démontage** : 1 heure

## Équipe

**Textes** : Jean-Jacques Fdida et Francine Vidal

**Regard extérieur** : Jean-Jacques Fdida

**Avec** : Amale Ben Haddou, Isabelle Florido, Reinier Sagel, Francine Vidal

**Régie** : Philippe Royer

**Costumes** : Nathalie Martella

**Créateur son** : Mûre Natale

**Adaptation en LSF** : Sigolène Brun, Isabelle Florido, Marie Lemot

**Production** : Marion Villar et Elise Rimbault



*Ce spectacle est en soi une Odyssée !*

*Depuis 2014 que nous nous sommes lancés dans cette aventure extraordinaire, nous sommes suivis et soutenus par de nombreux et variés partenaires, qu'il en soient tous ici remerciés.*

### **Co-productions et accueil en résidence :**

- Scène Nationale Carré-Colonnes à Blanquefort/Saint-Médard-en-Jalles.
- Le Lion d'Or à Simandre
- Le Boulon, Centre National des Arts de la Rue de Vieux-Condé
- Espace Culturel du Brionnais, Chauffailles
- La Maison du Conte de Chevilly-Larue
- Théâtre Paul Eluard, Scène conventionnée pour la diversité linguistique, Choisy-le-roi
- L'Abattoir, Centre National des Arts de la Rue, Chalon-sur-Saône
- Les Z'accros de ma rue, Nevers • La Transverse, Corbigny
- La Transverse, Corbigny

et aussi ; Centre International de Théâtre Francophone, Organisation Internationale de la Francophonie / Animakt, Saulx-les-Chartreux / Anis-Gras, Arcueil / CCO, Villeurbanne, La Minoterie, Dijon



### **Aides au projet :**

DRAC Bourgogne-Franche-Comté / Conseil Régional de Bourgogne-Franche-Comté / Conseil Départemental de Saône-et-Loire / ADAMI / SPEDIDAM

Nous avons joué, toutes versions confondues, presque 200 fois le spectacle !  
Scène Nationale Carré-Colonnes, Saint-Médard-en-Jalle/ Contes Givrés,  
Simandre / Festival Chahuts, Bordeaux / Chalon dans la rue In et Off,  
Chalon-sur-Saône / La Cour des Contes, Plan-les-Ouates, Suisse /  
Biennale Urbaine du Spectacle, Romainville / Les Expressifs, Poitiers /  
La Maison du Conte, Chevilly-Larue / Effervescences, Auvergne /  
Pépète Lumière, Suin / Théâtre Paul Eluard, Scène conventionnée, Choisy-le-roi  
/ Festival Les Arts du Récit en Isère, Grenoble / Animakt, Saulx-les-Chartreux /  
Théâtre de Chevilly-Larue / ZAT, Montpellier / La Minoterie, Dijon /  
La Cité du Mot à la Charité-sur-Loire, et bien d'autres encore.

# La Compagnie Caracol

*en clin d'œil aux mouvements du cheval, pour sa signification en espagnol, escargot, figure animalière de l'éternel voyageur avançant toujours avec sa maison sur son dos, pour la dynamique de ce mot à la croisée des sens et des langages.*

Du lien, de l'humain, de l'humour,  
Une langue à la fois ciselée et accessible,  
Du rythme, des images,  
Des corps en mouvement pour porter une parole incandescente,  
Dans des scénographies chaleureuses qui favorisent la convivialité.

Installée depuis une quinzaine d'années dans le sud de la Bourgogne, la Compagnie Caracol a placé l'art du récit au cœur de sa démarche. Puisant aux sources de la poésie, de la littérature orale, de collectages contemporains, elle crée des spectacles aux formats originaux, où la relation avec le public est déterminante.

## Principales créations

KaraBistouille (2000) spectacle très jeune public / Bouche Bée (2004), contes en scène / Le Dit du Bambou, souk de la parole (2007) Installation-spectacle avec Bambuco / Un mal ? Des mots ! (2010) Pharmacopée poétique / La Babel Sonore (2010) Voyage guidé sous casques / La Troisième Oreille (2013) Spectacle-jeu, pour parcs et jardins / D'un seul Souffle (2014), récital de contes, avec le pianiste et compositeur Jean-Marie Machado / Café Ulysse (2017) Récits d'hospitalités et d'exils pour l'espace public / Ta langue est ton cheval (2020) sons et récits du monde

## Compagnie Caracol

c/o Mairie, Les Filletières - 71390 Chenôves

[www.parolesenjeu.fr](http://www.parolesenjeu.fr) / [www.compagniecaracol.com](http://www.compagniecaracol.com)

Coordination : Francine Vidal [francine@parolesenjeu.fr](mailto:francine@parolesenjeu.fr)

Chargée de développement: Elise Rimbault [elise@parolesenjeu.fr](mailto:elise@parolesenjeu.fr)

06 79 41 07 87

**Nous remercions tous nos partenaires  
ainsi que la DRAC Bourgogne-Franche-Comté,  
le Conseil Régional Bourgogne-Franche-Comté,  
le Conseil Départemental de Saône-et-Loire,  
et la mairie de Chenôves pour leurs soutiens réguliers au fil de nos projets.**

SIRET : 433 411 113 000 56 – Code Ape : 9001 Z /

N° Licence : PLATESV-R 2020-005348 et PLATESV-D 2020-003530